

babel

(... ninsabu fil-Fjandri) – il-fehmiet li waslu għandi: “bħas-soltu,
bħal kull prodott tal-langenscheidt, babel, poema tal-univers,
dizzjunarju bil-bajd, bla skerz, bla ċajt, m’hemmx aktar xi tgħid!”
(*the language and the damage done*, cambridge) jonkella: “il-kliem fis-sod,
l-istruttura tirtogħod, ferneżija pura” (*polisemija tal-iskrittura*, ruma) – allura:

“dak li jgħodd: min ilissen, il-kliem iggissem” (*ix-xettiku l-gdid*, valladolid)
– smajtu li ntqal minn taħt? tbellaħt, tkerraħt, ngħidlek is-sewwa, tatni
għewwa! mela għeziez semmiegħa, oqogħdu seba’ widnejn għal meta t-tanbur
idoqquha bil-hlewwa – fi tlieta u għoxrin ilsien. għal xi wħud idardar il-kliem,
iżarżar bla tmiem – parenteżi żgħira ha naraw x’inhu ġej: verstaat u mij?

ja, als u niet te vlog spreek! bil-mod, ħa jifhmu widnejk: babel tas-šarijiet,
garigor igerger bla kwiet, sillabi jissallbu fis-skiet, għid il-hamsin dejjiem,
mel’hawnhekk kien li nhass għall-ewwel darba l-helsien, li l-hobz peu à peu ġie
skonsagrat, u din taf fejn ġrat? fil-leopold zoo, ara: tberbaq kull tabù, l-iljuni
nzaqqu bir-runduni, hawnhekk jagħtu s-snien foloz b’xejn. dik il-kif u l-fejn,

u fuq l-imsieraħ tiddendel it-theddida imminenti tal-morfemi. jikwu, jibku,
jidwu – fejn familja litwana tixrob il-birra fuq għatba belġjana. jinstema' l-gotiku
krimean. Frokna jinheba s-sassonu transilvan. eklettiku dan. imbagħad? babel
iffissat li jbidel is-sintassi tal-allat. kollox by chance. Fbabel in-nies
jilbsu griezem żgħar. tatwaġġi ugriżi, galizi, nomadizi. ngħidu ahna, jien

għandi schengen rules ok impingi fuq sidri. dari għal dan kienu jagħtu s-sussidji.
taħt irkoppti, hemm mappa topografika tal-vallonja. proporzjon, dik il-kelma li
jistħoqqa, babel jindokra ż-żokra, u dak li tkun ħadt tkun għaqqadt biss fil-
holm. mel’ibqa’ ċert: mistura fiz-zenne is-sallura, iż-żring taħt id-dura – “għad
jaħftu kollox lura, u jiddevoraw l-ilsna, u allura?” (*siġarju fuq babel*, brussell).

ulf stolterfoht

traduzzjoni maltija ta’ antoine cassar